



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 9 lipca 2019 r.

Poz. 1263

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Danii w sprawie projektu Baltic Pipe,

podpisana w Katowicach dnia 11 grudnia 2018 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 11 grudnia 2018 r. w Katowicach została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Danii w sprawie projektu Baltic Pipe, w następującym brzmieniu:

Umowa

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Danii

w sprawie projektu Baltic Pipe

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Danii, zwane dalej również „Stronami”:

- **PODKREŚLAJĄC**, że infrastruktura łącząca system przesyłowy gazowy Rzeczypospolitej Polskiej z Norweskim Szelfem Kontynentalnym za pośrednictwem systemu przesyłowego gazowego Królestwa Danii („projekt Baltic Pipe”) przyczynia się do dywersyfikacji źródeł dostaw gazu ziemnego dla Europy Środkowej i Wschodniej oraz regionu Morza Bałtyckiego;

- UWZGLĘDNIAJĄC Memorandum o porozumieniu między Premierem Rzeczypospolitej Polskiej a Premierem Królestwa Danii w sprawie współpracy w dziedzinie infrastruktury gazowej celem zapewnienia bezpośrednich dostaw gazu ziemnego z Norweskiego Szelfu Kontynentalnego do Królestwa Danii i Rzeczypospolitej Polskiej, zawarte dnia 9 czerwca 2017 roku;
- BIORĄC POD UWAGĘ, że polski operator systemu przesyłowego gazowego - Operator Gazociągów Przesyłowych GAZ-SYSTEM S.A., który jest osobą prawną w całości we własności Skarbu Państwa Rzeczypospolitej Polskiej, oraz duński operator systemu przesyłowego gazowego - ENERGINET SOV, który jest osobą prawną w całości we własności Królestwa Danii, zwane dalej łącznie „Spółkami”, a każda z nich z osobna odpowiednio jako „GAZ-SYSTEM” i „ENERGINET”, działają na rzecz realizacji projektu Baltic Pipe w celu umożliwienia przesyłu gazu pomiędzy norweskim systemem wydobywania gazu a duńskim systemem przesyłowym oraz pomiędzy polskim i duńskim systemem przesyłowym, aby wydobywanie gazu na Norweskim Szelfie Kontynentalnym mogło służyć zapotrzebowaniu na gaz w Rzeczypospolitej Polskiej, Królestwie Danii i innych krajach Europy Środkowej i Wschodniej oraz regionu Morza Bałtyckiego;
- UZNAJĄC, że efektywne i terminowe ukończenie prac przygotowawczych oraz uzyskanie koniecznych pozwoleń lub odstępstw od stosowania przepisów prawa jest niezbędne dla realizacji projektu Baltic Pipe;
- BIORĄC POD UWAGĘ, że Komisja Europejska przyznała projektowi Baltic Pipe status projektu będącego przedmiotem wspólnego zainteresowania;

- UWZGLĘDNIAJĄC decyzję wydaną przez Duńską Agencję Energii na rzecz GAZ-SYSTEM na podstawie duńskiej ustawy o dostawach gazu ziemnego, regulującą odstępstwo od przepisów tej ustawy;
- ODNOTOWUJĄC, że GAZ-SYSTEM oraz ENERGINET zawarły Umowę ramową z dnia 1 czerwca 2017 roku oraz Umowę o budowie z dnia 20 listopada 2018 roku dotyczące współpracy przy realizacji projektu Baltic Pipe;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony będą wspierać Spółki w przygotowaniu i realizacji projektu Baltic Pipe, tak aby został on ukończony do dnia 1 października 2022 roku.
2. Strony będą udzielały Spółkom wsparcia w szczególności poprzez wykonywanie przez każdą ze Stron swoich praw właścicielskich w stosunku do Spółek oraz dokładanie wszelkich starań w celu umożliwienia realizacji i funkcjonowania projektu Baltic Pipe, w szczególności w odniesieniu do postępowań administracyjnych w sprawie udzielenia Spółkom pozwoleń lub odstępstw od stosowania przepisów prawa niezbędnych do realizacji i funkcjonowania projektu Baltic Pipe.

Artykuł 2

Strony wyrażają zgodę na realizację i funkcjonowanie projektu Baltic Pipe w oparciu o następujące postanowienia:

- 1) część infrastruktury projektu Baltic Pipe biegnąca od ostatniego suchego spawu na duńskim wybrzeżu przez duńskie morze terytorialne, wyłączną strefę ekonomiczną oraz szelf kontynentalny na Morzu Bałtyckim aż do punktu łączącego z polskim systemem przesyłowym gazowym należącym do polskiego operatora systemu przesyłowego gazowego stanowi integralną część tego systemu;
- 2) GAZ-SYSTEM jest wyłącznym właścicielem infrastruktury, o której mowa w punkcie 1;
- 3) Królestwo Danii, mając na względzie przepisy prawa Unii Europejskiej, zapewnia, że operator polskiego systemu przesyłowego gazowego może uzyskać, zgodnie z duńskim prawem, administracyjne odstępstwa od jego przepisów, między innymi w zakresie:
 - a) pełnienia funkcji operatora systemu przesyłowego gazowego na infrastrukturze, o której mowa w punkcie 1, w tym procedury certyfikacji,

b) uzyskiwania koncesji na prowadzenie działalności polegającej na przesyłaniu paliw gazowych za pomocą infrastruktury, o której mowa w punkcie 1,

c) kalkulacji i zatwierdzania taryfy dla usług przesyłania paliw gazowych za pomocą infrastruktury, o której mowa w punkcie 1.

Każda decyzja o odstępie podlega zasadom duńskiego prawa administracyjnego i żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może zmieniać takiej decyzji, wpływać na jej treść lub wyłączać jej stosowania;

- 4) operator polskiego systemu przesyłowego gazowego wyznaczony przez właściwy organ regulacyjny w Rzeczypospolitej Polskiej jest również operatorem na infrastrukturze, o której mowa w punkcie 1;
- 5) właściwy organ regulacyjny w Rzeczypospolitej Polskiej jest uprawniony do zatwierdzenia taryfy operatora polskiego systemu przesyłowego gazowego uwzględniającej koszty poniesione przez tego operatora na realizację, utrzymanie i eksploatację:
 - a) infrastruktury, o której mowa w punkcie 1,
 - b) tłoczni gazu zlokalizowanej na terytorium Królestwa Danii;
- 6) właściwe w Rzeczypospolitej Polskiej i Królestwie Danii organy regulacyjne ustalą zasady współpracy dotyczące wykonywania ich zadań wobec infrastruktury, o której mowa w punkcie 1, biorąc pod uwagę w szczególności prawo Unii Europejskiej i prawo krajowe Stron.

Artykuł 3

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej, poprzez negocjacje pomiędzy organami wyznaczonymi przez Strony.

Artykuł 4

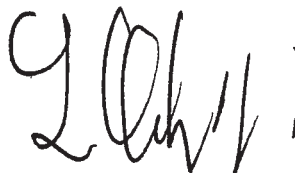
1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych. Umowa niniejsza wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa niniejsza może zostać zmieniona w formie pisemnej. Zmiana taka wejdzie w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1 niniejszego artykułu.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony.

Sporządzono w*Katowicach*....., dnia*11 grudnia 2018*..... roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, duńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.



W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



W IMIENIU
KRÓLESTWA DANII

Aftale
mellem Republikken Polen og Kongeriget Danmark
vedrørende Baltic Pipe-projektet

Republikken Polen og Kongeriget Danmark, i det følgende også kaldet ”parterne”:

- SOM UNDERSTREGER, at den infrastruktur, der forbinder det polske gastransmissionssystem med den norske kontinentalsokkel via det danske gastransmissionssystem (”Baltic Pipe-projektet”) bidrager til at diversificere kilderne til naturgasforsyninger til Central- og Østeuropa samt Østersøområdet,
- SOM HENVISER TIL den hensigtserklæring, som Republikken Polens premierminister og Kongeriget Danmarks statsminister underskrev den 9. juni 2017 om samarbejdet om gasinfrastruktur til levering af direkte forsyninger af naturgas fra den norske kontinentalsokkel til Kongeriget Danmark og Republikken Polen,
- SOM TAGER I BETRAGTNING, at den polske gastransmissionssystemoperatør – Operator Gazociągów Przesyłowych GAZ-SYSTEM S.A., som er en juridisk enhed, der er 100 % ejet af Republikken Polen, og den danske gastransmissionssystemoperatør – ENERGINET SOV, som er en juridisk enhed, der er 100 % ejet af Kongeriget Danmark, i det følgende tilsammen ”selskaberne” og hver for sig henholdsvis ”GAZ-SYSTEM” og ”ENERGINET”, arbejder på at gennemføre Baltic Pipe-projektet med det mål at gøre det muligt at transportere gas mellem det norske opstrømssystem og det danske gastransmissionssystem og mellem det polske og det danske transmissionssystem, således at gasproduktionen på den norske kontinentalsokkel kan opfylde efterspørgslen efter gas i Republikken Polen, Kongeriget Danmark og andre lande i Central- og Østeuropa og Østersøområdet,
- SOM ANERKENDER, at en effektiv og rettidig færdiggørelse af de forberedende arbejder samt indhentning af de nødvendige tilladelser eller dispensationer efter lovgivningen er afgørende for gennemførelsen af Baltic Pipe-projektet,
- SOM TAGER I BETRAGTNING, at Baltic Pipe-projektet af Europa-Kommissionen har fået tildelt status som et projekt af fælles interesse,

- SOM HENVISER TIL den afgørelse, som Energistyrelsen har udstedt til GAZ-SYSTEM ifølge den danske lov om naturgasforsyning, som regulerer dispensationer fra den pågældende lovs bestemmelser,
- SOM ANERKENDER, at GAZ-SYSTEM og ENERGINET indgik en rammeaftale den 1. juni 2017 og en anlægsaftale den 20. november 2018 vedrørende samarbejdet om Baltic Pipe-projektet,

er enige om følgende:

Artikel 1

1. Parterne forpligter sig til at støtte selskaberne i forberedelsen og gennemførelsen af Baltic Pipe-projektet, således at projektet er fuldstændt den 1. oktober 2022.
2. Parterne skal navnlig yde støtte til selskaberne i kraft af deres ejendomsret til selskaberne og ved at tilstræbe at muliggøre, at Baltic Pipe-projektet kan gennemføres og fungere, særligt i forhold til administrative procedurer i forbindelse med at selskaberne gives tilladelser eller dispensationer fra lovgivningen, når sådanne er nødvendige, for at Baltic Pipe-projektet kan gennemføres og fungere.

Artikel 2

Parterne er enige om, at Baltic Pipe-projektet skal gennemføres og fungere på baggrund af følgende betingelser:

- 1) den del af infrastrukturen i Baltic Pipe-projektet, der løber fra den sidste tørre svejsning på dansk landjord gennem dansk territorialfarvand, eksklusive økonomiske zoner og kontinentalsokkelområder i Østersøen til sammenkoblingspunktet med den resterende del af det polske gastransmissionssystem, som ejes af den polske gastransmissionssystemoperatør, betragtes som en integreret del af dette system,
- 2) GAZ-SYSTEM er enejer af den i punkt 1 nævnte infrastruktur,
- 3) Kongeriget Danmark vil under hensyntagen til EU-retten sørge for, at den polske gastransmissionssystemoperatør i overensstemmelse med dansk lovgivning kan opnå administrativ undtagelse fra lovens bestemmelser, blandt andet for så vidt angår:
 - a) udfyldning af funktionen som gastransmissionssystemoperatør for den i punkt 1 nævnte infrastruktur, herunder certificeringsproceduren,
 - b) opnåelse af bevilling til gastransmission via den i punkt 1 nævnte infrastruktur,
 - c) beregning og godkendelse af tariffer for gastransmission via den i punkt 1 nævnte infrastruktur.

Enhver sådan afgørelse om undtagelse er underlagt danske forvaltningsretlige regler, og intet i nærværende aftale kan prækludere, ændre eller påvirke en sådan afgørelse,

- 4) den polske gastransmissionssystemoperatør, som er udpeget af den kompetente myndighed i Republikken Polen, er ligeledes operatør af den i punkt 1 nævnte infrastruktur,
- 5) den kompetente myndighed i Republikken Polen er berettiget til at godkende den polske gastransmissionssystemoperatørs tarif, herunder omkostninger som denne operatør har afholdt i forbindelse med gennemførelse, vedligeholdelse og drift af:
 - a) den i punkt 1 nævnte infrastruktur,
 - b) kompressorstationen på Kongeriget Danmarks territorium,
- 6) de kompetente myndigheder i Republikken Polen og Kongeriget Danmark skal fastlægge samarbejdsaftaler vedrørende udførelsen af deres opgaver i relation til den i punkt 1 nævnte infrastruktur med særlig hensyntagen til EU-retten og parternes nationale lovgivning,

Artikel 3

Enhver tvist vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af nærværende Aftale skal bilægges ad diplomatisk vej via forhandlinger mellem de af parterne udpegede myndigheder.

Artikel 4

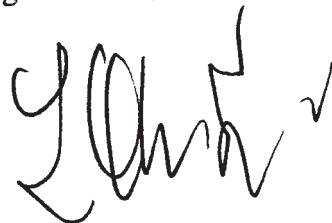
1. Nærværende aftale skal godkendes i overensstemmelse med parternes respektive interne lovgivning, hvilket skal meddeles i form af udveksling af diplomatiske noter. Aftalen træder i kraft på den første dag i den anden måned efter modtagelsen af den seneste meddelelse.
2. Nærværende aftale kan ændres i skriftlig form. En sådan ændring træder i kraft i overensstemmelse med den i denne artikels første stykke anførte procedure.
3. Nærværende aftale indgås på ubestemt tid.

Underskrevet i Katowice den 11. december 2018 i to originale eksemplarer, begge på polsk, dansk og engelsk, hvilke tekster alle har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse har den engelske tekst forrang.

Til bekræftelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne aftale.



**PÅ VEGNE AF
REPUBLIKKEN POLEN**



**PÅ VEGNE AF
KONGERIGET DANMARK**

Agreement
between the Republic of Poland and the Kingdom of Denmark
regarding the Baltic Pipe project

The Republic of Poland and the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to also as the “Parties”:

- EMPHASISING that the infrastructure connecting the Polish gas transmission system with Norwegian Continental Shelf through the Danish gas transmission system (“the Baltic Pipe project”) contributes to the diversification of natural gas supplies sources to Central and Eastern Europe and the Baltic Sea Region;
- HAVING REGARD TO the Memorandum of Understanding between the Prime Minister of the Republic of Poland and the Prime Minister of the Kingdom of Denmark on the cooperation on gas infrastructure for provision of direct supplies of the natural gas from the Norwegian Continental Shelf to the Kingdom of Denmark and the Republic of Poland, concluded on 9 June 2017;
- CONSIDERING that Polish gas transmission system operator – Operator Gazociągów Przesyłowych GAZ-SYSTEM S.A., which is a legal entity wholly owned by the Republic of Poland, and Danish gas transmission system operator – ENERGINET SOV, which is a legal entity wholly owned by the Kingdom of Denmark, hereinafter collectively referred to as the “Companies”, and individually as “GAZ-SYSTEM” and “ENERGINET”, respectively, are working on the implementation of the Baltic Pipe project with the aim of enabling gas transportation services between the Norwegian upstream gas system and the Danish transmission system and between the Polish and Danish transmission systems so that the gas production in Norwegian Continental Shelf can serve the demand for gas in the Republic of Poland, the Kingdom of Denmark and other Central and Eastern Europe and Baltic Sea Region states;
- RECOGNISING that the effective and timely completion of the preparatory works and obtainment of the necessary permits or exemptions from law is essential for the implementation of the Baltic Pipe project;
- CONSIDERING that the Baltic Pipe project was granted the project of common interest status by the European Commission;
- HAVING REGARD TO the decision issued by the Danish Energy Agency to GAZ-SYSTEM pursuant to the Danish Natural Gas Supply Act, regulating the exemption from the provisions of this Act;

- ACKNOWLEDGING that GAZ-SYSTEM and ENERGINET concluded Framework Agreement of 1 June 2017 and Construction Agreement of 20 November 2018 regarding the cooperation on the Baltic Pipe project;

have agreed as follows:

Article 1

1. Parties shall support the Companies in preparation and implementation of the Baltic Pipe project so as to complete it by 1st October 2022.
2. The Parties shall provide support to Companies in particular through exercise of their ownership rights in relation to the Companies and by striving to enable the implementation and functioning of the Baltic Pipe project, in particular with regard to administrative proceedings for granting the Companies permits or exemptions from law which are necessary for the implementation and functioning of the Baltic Pipe project.

Article 2

The Parties agree to the implementation and functioning of the Baltic Pipe project on the basis of the following provisions:

- 1) the part of the Baltic Pipe project infrastructure running from the last dry weld on the Danish shore through Danish territorial waters, exclusive economic zone and continental shelf on the Baltic Sea to the interconnection point with the rest of the Polish gas transmission system owned by the Polish gas transmission system operator is considered an integral part of this system;
- 2) GAZ-SYSTEM is the sole owner of the infrastructure referred to in point 1;
- 3) Kingdom of Denmark, taking into account the European Union law, ensures that the Polish gas transmission system operator may obtain, in accordance with the Danish law, administrative exemptions from its provisions, among others with regard to:
 - a) performing the gas transmission system operator function on the infrastructure referred to in point 1, including certification procedure,
 - b) obtainment of a license for the activity of gas transmission via the infrastructure referred to in point 1,
 - c) calculation and approval of tariffs for gas transmission services via the infrastructure referred to in point 1.Any such exemption decision is subject to Danish administrative rules, and nothing in this Agreement may preclude, alter or affect such a decision;
- 4) the Polish gas transmission system operator designated by the competent regulatory authority in the Republic of Poland is also the operator of the infrastructure referred to in point 1;
- 5) the competent regulatory authority in the Republic of Poland is entitled to approve Polish gas transmission system operator's tariff including costs incurred by this operator on implementation, maintenance and operation of:
 - a) the infrastructure referred to in point 1,

- b) Compressor Station located on the territory of the Kingdom of Denmark;
- 6) the competent regulatory authorities in the Republic of Poland and the Kingdom of Denmark shall establish rules of cooperation concerning performing of their tasks towards the infrastructure referred to in point 1, taking into account in particular the European Union law and national law of the Parties.

Article 3

Any disputes concerning interpretation or execution of this Agreement shall be settled by diplomatic means through negotiations between the authorities designated by the Parties.

Article 4

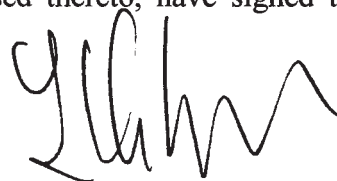
1. This Agreement is subject to approval in accordance with the internal laws of each of the Parties, which shall be stated in the way of exchange of diplomatic notes. This agreement shall enter into force on the first day of the second month after receipt of the latter of the notifications.
2. This Agreement may be amended in written form. Such amendment shall enter into force in accordance with the procedure specified in the first paragraph of this Article.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

Done in Katowice on 11 December 2018 in two original copies, each in the Polish, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.



**ON BEHALF OF THE
REPUBLIC OF POLAND**



**ON BEHALF OF THE
KINGDOM OF DENMARK**

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 10 czerwca 2019 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*